

汉英 建设工程造价词典

CHINESE—ENGLISH
DICTIONARY OF CONSTRUCTION COST ENGINEERING

天津大学出版社

Tianjin University Press

汉英 建设工程造价词典

CHINESE—ENGLISH
DICTIONARY OF CONSTRUCTION
COST ENGINEERING

主编 管麦初

Editor in Chief ~~MAI CHU GUAN~~

Editor in Vice-chief ~~YIN XIAO GUO~~

天津大学出版社
Tianjin University Press

(津)新登字 012 号

责任编辑 徐桂英

张 颖

封面设计 谷英卉

汉英建设工程造价词典

*

天津大学出版社出版

(天津大学内)

邮编: 300072

河北省永清县第一印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 23 $\frac{5}{8}$ 字数: 530 千字

1994 年 10 月第一版 1994 年 10 月第一次印刷

印数: 1—6000

ISBN 7-5618-0720-1

H·68 定价: 29.80 元

编写人员名单

主 编： 管麦初

副主编： 虞和锡

编 委：（以姓氏笔划为序）

徐大图 黄东兵

程慰南 虞和锡

蒋 宁 薄 宏

使用说明

1. 本词典采用计算机排序。各词条先按首字汉字的汉语拼音字母顺序排列。同音字的顺序以声调(阴平、阳平、上声、去声)排列。再按第二个汉字、第三个汉字的汉语拼音字母的顺序排列。余类推。
2. 由于采用计算机排版,对于有几种读音的汉字,只按其中的一个读音排序而不再分列。如:调查(diào chá)和调整(tiáo zhéng)便排在一起。
3. 同一汉语词条的不同英文译法之间均用“;”隔开。

前 言

在我国,由“概、预算及定额管理”上升到“全过程工程造价管理”,是工程建设管理理论上的一个突破,认识上的一次飞跃。

在国外,把工程造价及其管理称之为造价工程(Cost Engineering)。按照国际造价工程联合会(International Cost Engineering Congress)(简称 ICEC)章程第一节第五款的规定,造价工程应当定义为:运用科学和工程原理,解决造价估算(Cost Estimation)、造价控制(Cost Control)、经营规划(Business Planning)和管理科学(Management Science)中的问题[包括工程项目实施中的计划(Planning)、进度安排(Scheduling)和盈利分析(Profitability Analysis)等]。由此可见,工程造价及其管理的内涵是十分丰富的,远不仅是简单地估、概、预算和定额管理。

在中国工程建设概算、预算定额委员会组织第一批“工程造价管理丛书”时,就有人倡议组织编纂一本英汉建设工程造价词典,以满足广大从业人员学习国外先进管理方法和进行国际交流的需要。这个愿望,一直到中国建设工程造价管理协会在组织第二批“工程造价管理丛书”时,才得以实现。本来,本书可以早一点和读者见面,由于副主编——天津大学技术经济与系统工程系虞和锡教授去美国讲学耽误了一些时间,所以现在才出版。这里,我要强调一下,如果没有天津大学技术经济与系统工程系徐大图主任的大力支持、虞教授的认真负责以及程慰南教授对文字的加工、核查和编辑,这本词典是

不可能编纂出来的。

确定了要编纂一本词典后,编一本什么样的词典,又煞费周折。最后,我们根据我国现有工程造价管理队伍的实际情况,确定先编汉英对照的,经过一段时间实践后,再编英汉对照的。由于造价工程内涵十分丰富,在词汇的采用上,既顾及了造价工程方面的,也兼顾了投资、经济和土木工程方面的。是否妥当、完善,有待读者评议。

由于水平所限,谬误在所难免。尤其这是我国出版的第一本汉英对照的建设工程造价词典,编者对国外情况,并不是都很熟悉,如何与我国具体情况结合得更好,也不是很有把握,恳切地希望读者和专家们批评指正,以便再版时能修订得更完善。

管麦初

1994年6月于北京

阿拉伯式建筑 Arabian architecture

阿拉伯非洲经济开发银行 Arab Bank for Economic Development in Africa (ABEDA)

挨户推销 door-to-door selling

爱尔兰建筑 Irish architecture

安排比较紧张的预算 budget that does not leave much leeway

安排的信贷偿还 scheduled repayment on credit

安全保障 safety control

安全边际 margin of safety

安全标准 standard of security

安全程度 degree of safety

安全出口 emergency outlet

安全储备 emergency capacity

安全存量 缓冲存货 buffer stock

安全措施 accident prevention; safety practice

安全灯 jack lamp

安全工程 safety engineering

安全工程师 safety engineer

安全规程 accident prevention instruction

安全荷载 charge of safety

安全技术 保护措施 safety method; prevention measure

安全技术规程 emergency decree

安全库存 safety stock

安全设备 safety equipment

安全设施 safety apparatus; safety facilities

安全系数 assurance coefficient; safety coefficient

- 安全因素 safety factor
安全证券 default free securities
安全装置 safety devices
安置测试 installation and checkout
安置津贴 installation allowance; installation grant
安装 setting-up
安装成本 installation cost
安装费 assembling cost; erection cost; installation charge
安装费用 mounting cost
安装工程 installation work
安装工程合同 contract for installation work
安装和维修 installation and maintenance
安装后效果审核 post-installation audit
安装基座 mounting base
安装机器和设备 install machinery and equipment
安装临时工人 installation floaters
安装零件清单 installation parts list
安装设备 设置 installation
安装时间 installation time; setting-up time
安装顺序清单 erecting bill
安装图 装配图 erection drawing; installation drawing
安装与调试 installation and debugging
安装作业 installation exercise
按比例的部分 proportional range
按比例的偿债基金 pro rata sinking fund
按比例分配 proportional allocation; proportional distribution
按比例高速度发展 proportionate and speedy development

- 按不变价格计算 calculated according to constant price
- 按不变价格计算的资产现有价值 value of the stock of assets
at constant price
- 按部门的投资分配 sector distribution of investment
- 按产量计算折旧法 productive-output method of depreciation
- 按产品分类 classification by product
- 按成本编制预算 cost-based budgeting
- 按成本的固定百分比折旧法 depreciation method of fixed
percentage on cost
- 按成本的市价估价 valuation at cost of market
- 按成本定价 service at cost; value at cost
- 按成本计算库存股票的售价 disposal of treasury shares cost
basis
- 按成本减残值变率折旧法 depreciation-changing percentage
of cost less scrap method
- 按程收费计划 分期付款计划 pay-as-you-go-plan
- 按尺寸下料 cut-to-measure
- 按船上交货定价 free on board pricing
- 按单位的责任限制 unit limitation of liability
- 按单位平均费率 straight-line rate
- 按当前情况修正预算 budget update
- 按到期计算 maturity basis
- 按地区划分 classification by region
- 按定单生产 order production
- 按法律进行仲裁 legal arbitration
- 按风险额调整的折现率 risk-adjusted discount rate
- 按复利计算 compounding

按各项资产不同使用年限分别折旧法 unit life depreciation method

按工时及材料定价法 time and material pricing

按工薪分摊费用 payroll-related basis of allocation

按工作时数折旧法 depreciation-working hour method

按顾客类型分类 classification by the type of customers

按固定比额分期偿还 level-line repayment

按固定位置布置 layout by-fixed position

按…规定 subject to…regulation

按规定日期 scheduled time

按规定日期付款汇票 bill drawn payable at a fixed date

按国家调拨价格作价 price of equipment should be set at the normal allocation price

按国家分配的输入配额 regional quota

按合同 承包 by contract

按合约支付保证金 caution money paid on contract

按回购协定进行的购买业务 buying operation under repurchase agreement

按季节变化调整 adjustment of seasonal variations

按季节计算的费率 seasonal rates

按价格(计税) ad valorem

按价格水平调整的报告 price level adjusted statement

按件计酬原则 piece rate principle

按件计付工资 pay by the piece

按件计算 by the piece

按建设地区分类 classified by construction location

按建筑活动分类 classified by type of construction activity

- 按进度付款 progressive payment
- 按可比口径计算 calculated on the comparable basis
- 按劳动分配 distribution according to labor
- 按劳分红 payment according to labor contributions
- 按劳付酬 rewarding by merit
- 按历史成本计算的惯例 historical cost convention
- 按毛利分配 distribution on gross profit
- 按每期等额付款计息 interest based on equal periodic payment
- 按每期付款额计息 interest based on each installment
- 按美元价值计算的后进先出法 dollar-value last-in first-out method
- 按面值折扣发行的债券 discount bond
- 按年采购法 year purchase method
- 按年代顺序排列 chronological ordering
- 按年计税 yearly taxation
- 按年金折旧法 depreciation-annuity method
- 按年摊付 年度分配额 yearly installment
- 按年资晋升的工资 seniority-based wage
- 按期定额支付偿债基金算法 equal-payment-series-sinking fund-computation
- 按期定额支付复利算法 equal-payment-series-compound amount-computation
- 按期定额支付现值算法 equal-payment-series-present value-computation
- 按期定额支付资金回收算法 equal-payment-series-capital recovery-computation

按切块的办法 according to a definite base

按区统计 zone metering

按全部成本定价 full cost pricing

按人收费 人头税 capitation

按人数分摊费用 personnel-related basis of allocation

按任务编制预算法 task method of budgeting

按日放款 day-to-day loan

按日计算工资 datal

按日计息率 per diem rate

按日借款 day-to-day money

按日领工资的工作人员 daily paid staff

按日摊付 daily installment

按生产过程分类 classification by the process of production

按生产能力折旧法 depreciation-service capacity method

按生产数量折旧法 depreciation-service output method

按时间调整报酬率 time-adjusted rate of return

按时完成工作 completing task on time

按市场价格估价 valuation at market price

按市价兑换 conversion at the market price

按市价折合的债券 debenture convertible at market price

按收入多少给予的差别对待 discrimination by income

按收入总额计算的营业费用率 operating ratio based upon
revenues

按售价分配 distribution on selling price

按数量分配 distribution on number or quantity

按体积配料 batching by volume

按同样条件报盘 offer on same terms and conditions

- 按未收余额计息 interest based on uncollected balance
- 按物价水平调整 price level shifts
- 按现货价格买进 buying sight rate
- 按现价兑换 conversion at current price
- 按现时费率计算 at current cost
- 按现行价格计算 calculated according to current price
- 按现值 on current basis
- 按现值法计算的收益成本率 discounted benefit/cost ratio
- 按现值计算回收期 discounted payback method
- 按现值计算现金流量法 discounted-cash-flow method
- 按项目编制预算 project budgeting
- 按销售价格盘存法 selling price inventory method
- 按销售净额计算的营业费用率 operating cost rate based up-
on net sales
- 按小时计算 by the hour
- 按信用证开出汇票 drawing under the credit
- 按需分配 distribution according to needs
- 按样品 凭样品 by sample
- 按要求修改信用证 adjust the letter of credit as requested
- 按一定规模采购 buying on scale
- 按议定条件 on-line negotiated terms
- 按用途(划分) by purpose
- 按原保险单价格 value as in original policy
- 按原价计算 calculated on the basis of their original price
- 按原始成本编制的报表 historical-cost statement
- 按月 by the month
- 按月付款 monthly payment

按月结算 monthly accounting; monthly settlement

按月结算分录 monthly closing entry

按月摊付 按月分期付款 monthly installment

按照惯例 according to usual practice; as customary

按照合同 as contracted

按正式职工数计算的固定资产装备率 tangible fixed assets
per regular employ-
ee

按支出用途编制的预算 object of expenditure budget

按直接成本定价 direct cost pricing

按直接原材料成本法 direct material cost method

按指定用途提供资金 entitlement funding

按指示图表组织生产 organizing production according to
scheduling charts and tables

按指数计值偿还的贷款 loan tied to an index

按制造成本分配 distribution on manufacturing cost

按制造费用率分配的材料成本法 material cost basis for ma-
nufacturing overhead rates

按重量计算 by weight

按重量配料 batching by weight

按重置成本折旧 replacement depreciation

按重置价值折旧 depreciation on replacement value

按专业分类 classification by special function

按资本比例分配 division in capital ratio

按作业面积分摊 space-related basis of allocation

暗窗 假窗 blank window

暗沟 地下排水管 subdrain; subaqueous tunnel

- 暗掘 挖坑道 淘刷 undermine
 岸边建筑物 waterside structure
 案例调查 case work
 案例研究 case study
 案例研究法 case method
 肮脏交易 dirty deal
 凹圆穹顶 coved vault
 奥地利先令 Austrian Schilling (S)
 奥氏体不锈钢 austenitic stainless steel
 澳大利亚元 Australian Dollar (\$ A)
 八小时的工作班 eight-hour shift
 八柱式(建筑) 八柱式的 octastyle
 巴比伦的建筑 Babylonian architecture
 巴氏合金 轴承合金 轴承铅 babbit
 拔丝机 drawing machine
 把不确定性减少到最低限度 minimization of uncertainty
 把款项解入 pay in
 把某物拿出拍卖 bring something under the hammer
 把票据贴现 discount
 把税收、工作、活计等包出去 farm out
 坝的芯墙 core wall of dam
 坝身 body of dam
 坝座 桥台 岸墩支座 端接 abutment
 罢工保险 strike insurance
 白领工人 white collar worker
 百磅重 cental
 百分率比较图 chart of percentage comparison

- 百元产值的利税率 profit and tax rates for every hundred yuan of output value
- 百元产值工资含量包干 contracted quota of wage in every hundred yuan output value
- 百元产值占用流动资金 circulating fund for every hundred yuan of output value
- 摆平投标 level tendering
- 败诉的一方 unsuccessful party
- 班组经济核算 economic accounting of group
- 搬到使用地点 move to point-of-use
- 搬动检验 move to check-count
- 搬迁费 relocation payment
- 搬运 physically handling; haul
- 搬运费 hauling charge
- 搬运工 porter; docker
- 搬运设备 haulage equipment
- 搬运业 haulage business
- 板式基础 slab foundation
- 板条木材 lath wood
- 拌和厂 batching plant
- 拌和机 batching mixer
- 拌和设备 mixing equipment
- 半变动成本的要素 element of semivariable cost
- 半变动费用 semivariable expense
- 半变动制造费用 semivariable overhead
- 半成品 semiproduct; semifinished goods; crude product
- 半成品保管 in-process storage